

Введение в языкознание

**Перевод в сфере профессиональной
коммуникации**

Центр иностранных языков

ст.преп.Василенко М.С.

Лекция № 5

Устойчивые
словосочетания и
фразеологизмы



- В каждом языке широко употребляются устойчивые, традиционно повторяющиеся сочетания слов.
- Они противостоят переменным словосочетаниям, свободно создаваемым в процессе речи.



- Переменные сочетания образованы по определенным правилам, по заданным синтаксическим моделям
- (согласование, использование падежных форм и т.д.)
- ***новый стол, положить карандаш на стол***



- В устойчивых сочетаниях заранее, т.е. до акта речи, задана не только грамматическая модель, но и конкретный состав всего сочетания.
- Устойчивые сочетания иногда называют «языковыми клише»
- ***Карты на стол!***



Условия, создающие устойчивость, традиционную воспроизводимость словосочетания, могут быть разными.

Есть слова, обладающие очень узкой, избирательной сочетаемостью с другими словами — вплоть до единичной сочетаемости.



- Так, *закадычный* нормально сочетается только с *друг*, а *заклятый* — только с *враг*.; *ни зги* с абсолютной гарантией предсказывает либо *не видать*, либо *не видно*. В этих случаях устойчивость сочетания создается самим фактом единичной сочетаемости одного из компонентов.



- Чаще, однако, причина устойчивости заключается в другом — в более или менее отчетливом семантическом обособлении словосочетания, в том или ином сдвиге значения.



- Устойчивые сочетания с подобным сдвигом (он ясно обнаруживается при сравнении с теми же словами вне рамок данного сочетания) называют фразеологизмами, а науку, их изучающую, — **фразеологией**



- В некоторых фразеологизмах — их иногда обозначают термином **«фразема»** — семантическое преобразование отмечается только в одном компоненте.



- Так, в составе сочетаний *письменный стол, обеденный стол, холодное оружие* *существительное* употреблено в своем обычном значении: ведь письменный и обеденный столы — разновидности стола, а холодное оружие — разновидность оружия.



- В других фразеологизмах, так называемых **идиомах**, наблюдается общий сдвиг значения, затрагивающий все компоненты. Примерами могут служить выражения *сесть за один стол* «начать переговоры»



- Как фраземы, так и идиомы могут быть **мотивированными** либо, напротив, **утратившими мотивировку**.



- примером немотивированной фраземы может служить выражение *дело табак* 'дело обстоит плохо'.



- Мотивированные идиомы: *сесть за один стол, белый уголь, держать камень за пазухой, выносить сор из избы.*
- Значение идиомы в этих случаях все же потенциально выводимо из структуры и состава идиомы — образ, лежащий в основе, более или менее ясен.



- Мотивированные идиомы и фраземы иногда называют **фразеологическими единствами**, а немотивированные (с точки зрения данного состояния языка) — фразеологическими сращениям.



- Для восстановления утраченной мотивировки фразеологизмов нужны специальный этимологический анализ, разного рода исторические справки и т. д.



- ***во всю ивановскую*** — первоначально имелась в виду площадь перед Иваном Великим в московском Кремле, на которой громким голосом объявлялись во всеуслышанье царские указы.



- Фразеологизмы очень разнообразны и с точки зрения их принадлежности к функциональным стилям.



- Многие из них являются разговорными, просторечными, а некоторые — даже вульгарными (*дать по шапке, вожжа под хвост попала*)



- Некоторые устойчивые сочетания совершенно лишены эмоциональной окраски:
- ***Черный ящик, мягкая посадка, удельный вес***



- Говоря о фразеологизмах, часто отмечают их национальное своеобразие. Бесспорно, в каждом языке среди них есть много специфических и по форме, и по мотивировке и по значению.

